



[www.novemestonm.cz](http://www.novemestonm.cz)

VÝTISK ZDARMA

# Novoměstsko-dušnícký zpravodaj

letní  
special

2011



Pozvánka do Nového Města nad Metují  
Zapraszamy do Nowego Miasta nad Metują





Sobota 23. 7. 2011 / od 12.00 hodin  
**Mezinárodní atletický mítink „Velká cena Nového Města nad Metují“**  
**Międzynarodowy mityng lekkoatletyczny „Wielki mityng Nowego Miasta nad Metują“**  
 Stadión generála Klapálka, Nové Město nad Metují.  
 Tel.: 491 474 270; e-mail: [sportklub@sportklub.cz](mailto:sportklub@sportklub.cz).

Do neděle 11. 9. 2011  
**„Dřevořezby českých panovníků“** – výstava kolorovaných dřevořezeb českých panovníků a jejich manželek.  
**„Drzeworyty czeskich władców“** – wystawa kolorowanych drzeworytów czeskich władców i ich żon.  
 Městské muzeum (Muzeum Miejskie), Na Zadomí 1226, Nové Město nad Metují.



Neděle 10. 7. 2011; 24. 7. 2011; 7. 8. 2011; 21. 8. 2011; 4. 9. 2011  
**Promenádní koncerty na Husově náměstí**  
 Začátek koncertů je vždy ve 14.00 hodin, vstup zdarma.  
**Koncerty promenadowe na rynku im. J. Husa**  
 Koncerty zaczynają się zawsze o godz. 14.00, wstęp wolny.

Sobota 13. 8. 2011 / od 9.30 do 17.00 hodin  
**Trhy uměleckých řemesel. Areál novoměstského zámku.**  
**Targi Rzemiosła Artystycznego.** Tereny nowomiejskiego zamku.



**Užitečné informace (Ważne informacje):**  
[www.novemestonm.cz](http://www.novemestonm.cz)

**Městský úřad (Urząd Miejski):** 491 419 611  
 nám. Republiky 6, 549 01 Nové Město nad Metují.

**Městská policie – nepřetržitá služba:** 605 201 093  
*(Policja Miejska – służba całodobowa).*

**Městské muzeum a Městské informační centrum:** 491 472 119  
*(Muzeum Miejskie i Miejskie Centrum Informacji)*  
[www.muzeum-nmmn.cz](http://www.muzeum-nmmn.cz); e-mail: [info@muzeum-nmmn.cz](mailto:info@muzeum-nmmn.cz).

**Národní kulturní památka zámek Nové Město nad Metují (Zamek nowomiejski):** 491 470 523  
 Husovo náměstí 1201, 549 01 Nové Město nad Metují  
[www.zameknm.cz](http://www.zameknm.cz); e-mail: [zamek@zameknm.cz](mailto:zamek@zameknm.cz).

**Tísňová volání (Telefony alarmowe):**

Rychlá zdravotnická pomoc (Pogotowie ratunkowe):	155
Policie České republiky (Policja)	158
Hasiči (Straž Požarna)	150
Tísňová linka (Alarm)	112

**Veřejný internet (Dostęp do Internetu):**

- **Městská knihovna** – první půlhodina zdarma, každá další 20,- Kč. 491 470 247
- Biblioteka Miejska** – pierwsze 30 min. bezpłatnie, każde kolejne 20,- Kč.
- **Městské informační centrum** – cena 1,- Kč/min. 491 472 119
- Miejskie Centrum Informacji** – cena 1,- Kč/1 min.
- **Restaurace „U Paďourů“** – zdarma (bezpłatnie) 491 471 773
- Husovo náměstí

**Novoměstsko-dušnický zpravodaj (letní speciál).**

Vydalo město Nové Město nad Metují a Duszniki Zdrój jako svůj informační materiál.

**Texty a zpracování novoměstské verze:** Ing. Dagmar Krsková.

**Foto na titulní straně:** Novoměstský zámek (Jiří Bárta); renesanční domy na Husově náměstí (Mgr. Zdeněk Továrek); studna ze 16. století (Pavel Bednář).

**Tisk:** Losenický polygrafický závod s.r.o. **Grafická úprava:** DTP studio Losenický.

Červen 2011. Náklad 1 800 kusů. **Výtisk zdarma.**

## Nowe Otwarcie

Współpraca partnerska między Nowym Městém nad Metují a Dusznikami Zdrój rozwijała się dotychczas bardzo harmonijnie. Od ponad 10 lat świadczą o tym wspólnie realizowane projekty oraz imprezy, w których brali udział mieszkańcy obu miast. O jej intensywności zdecydowali przede wszystkim sami mieszkańcy. Władze zawsze starały się spełniać rolę inspirującą i wspomagać działania mieszkańców.

Niedawno powstał nowy projekt polegający na wydawaniu wspólnej gazety – informatora, w którym to mieszkańcy naszych miast mogliby się dowiedzieć o tym co dzieje się u przyjaciół oraz poznać wszystkie walory naszych pięknych miejscowości. Mimo tak długiej współpracy wiele imprez, wiele działań oraz miejsc pozostaje przez nas nieodkrytych. W tym informatorze zapraszam wraz z Panem Starostą Petrem Hablem do odkrywania skarbów naszych miast ojczyzn.

Miasteczka nasze są dwoma perłami schowanymi u podnóża Gór Orlickich. Każde miasto jest inne, a nasza różnorodność jest atutem. Nie zawsze trzeba wyjeżdżać daleko, aby doznać niezapomnianych wrażeń. Niejednokrotnie przygoda czeka na nas tuż obok. Warto więc ponownie odkryć i poznać to co może już widzieliśmy ale z innej perspektywy. Zapraszam więc Mieszkańców Nowego Města nad Metují do Dusznik Zdroju, a mieszkańców Dusznik Zdroju namawiam do poznawania Nowego Města nad Metují i jego pięknych okolic. Odwiedzajmy się wzajemnie wszak mamy się czym pochwalić.

Mamy nadzieję, że nasz pilotażowy numer spodoba się naszym mieszkańcom i stanie się początkiem jeszcze ściślejszej współpracy. Liczymy również na to, że mając w rękę gazetę wspólnie będziemy zwiedzać nasz region, poznawać tradycję i historię sąsiadów i co najważniejsze nawiązywać nowe przyjaźnie. To one są właśnie wymiernym celem dla którego podjęliśmy się realizacji tego projektu.

Zapraszamy więc do lektury oraz prosimy o wszelkie uwagi dotyczące tego projektu - za co będziemy bardzo wdzięczni.

Andrzej Rymarczyk  
Burmistrz Miasta Duszniki Zdrój



Widok z lotu ptaka. Letecký pohled na město.

## Nové otevření



Partnerská spolupráce mezi městy Nové Město nad Metují a Duszniki Zdrój se až doposud rozvíjela velice harmonicky. Svědčí o tom řada projektů a akcí, které jsme za uplynulých deset let společně zrealizovali, a kterých se občané obou měst účastnili. Byli to také právě oni, kdo rozhodoval o jejich četnosti. Vedení měst se vždy snažilo plnit pouze úlohu inspiátorů a podporovat činnost občanů.

Před nedávnem jsme se rozhodli zrealizovat nový projekt. Je jím vydávání společného zpravodaje, prostřednictvím kterého by se občané našich měst mohli dozvědět více o tom, co se děje u jejich sousedů a poznat všechny přednosti našich pěkných měst. I když naše spolupráce trvá dlouhou řadu let, velká řada akcí, mnoho činností i míst pro nás zůstává stále neznámých.

Prostřednictvím zpravodaje vás proto společně se starostou, panem Petrem Hablem, zvů k objevení „pokladů našich malých vlastí“. Naše města jsou dvě perly, ukryté na úpatí Orlických hor. Každé je jiné, ale právě tato jejich různorodost je i jejich předností.

Není pokaždé nutné cestovat hodně daleko proto, abychom si odnesli nezapomenutelné dojmy. Častokrát na nás dobrodružství čeká již opodál. Je pouze třeba znovu odhalit a poznat to, co jsme možná již sice jednou viděli, ale z jiného úhlu, z jiné perspektivy.

Zvů proto obyvatele Nového Města nad Metují do Dusznik Zdroju a obyvatele Dusznik Zdroju naopak nabádám k poznávání Nového Města nad Metují a jeho krásné okolní krajiny.

Navštěvujme se navzájem, vždyť se opravdu máme čím chlubit!

Doufáme, že se naše „pilotní“ číslo zpravodaje bude všem našim obyvatelům líbit, a stane se tak počátkem naší ještě užší spolupráce. Věříme také, že se zpravodajem v ruce budeme společně objevovat naše území, poznávat tradice a dějiny našich sousedů a hlavně navazovat nová přátelství. Neboť právě to je onen cíl, kvůli kterému jsme se rozhodli tento projekt realizovat.

Zveme vás k četbě zpravodaje a prosíme o všechny vaše náměty, které se tohoto projektu týkají – za vaše názory vám budeme velmi vděčni.

Andrzej Rymarczyk  
starosta města Duszniki Zdrój



Dusznický rynek. Dušnické náměstí.

# Duszniki Zdrój – dwa oblicza miasta

Naturalne otoczenie Dusznik Zdroju, centralna pozycja w stosunku do wielu atrakcji turystycznych w regionie, bliskość przejść granicznych oraz bogate zasoby wód mineralnych sprawiły, że miasto rozwinęło się w dwóch kierunkach: lecznictwa uzdrowiskowego i ośrodka sportowo-wypoczynkowego.

To właśnie dogodne położenie miasta sprzyja m.in. turystyce pieszej i rowerowej. Liczne odnowione i zagospodarowane szlaki biegną malowniczymi trasami i łączą miejsca, które na pewno warto zobaczyć. Wymienić należy tu znajdujące się w promieniu ok. 15 km rezerваты: Błędne Skały, Szczeliniec Wielki, Wielkie Torfowisko Batorowskie w **Parku Narodowym Gór Stołowych** ([www.pngs.com.pl](http://www.pngs.com.pl)) i **Torfowisko pod Zieleńcem** w Górach Bystrzyckich ([www.pulsar.net.pl/~sud/torfowisko](http://www.pulsar.net.pl/~sud/torfowisko)).

Duszniki znajdują się również na trasie **Sudeckiego Szlaku Konnego** o długości 360 km, który zaczyna się w Łądku Zdroju, a kończy w Karpaczu. Szlak został podzielony na 8 etapów. Każdy etap kończy się w miejscu, w którym bezpiecznie można przenoćować i zjeść ciepły posiłek. Rancho Panderoza w Podgórzu ([www.panderoza.pl](http://www.panderoza.pl)) znajduje się na końcu III etapu. Jest to ośrodek jeździecki posiadający ok. 20 koni, z czego wszystkie, z wyjątkiem źrebaków, są użytkowane jeździecko. Właściciel stancji posiada bogate doświadczenie w zakresie szkolenia jeździeckiego począwszy od osób pierwszych raz siedzących na koniu, skończywszy na zaawansowanym treningu sportowym i rajdach w terenie. W roku 2010 na terenie ranca powstało Centrum Szkolenia Psów Pasterskich. Można tu na własne oczy zobaczyć najlepsze psy pasterskie w pracy ze stadami owiec.

Chociaż mamy teraz lato, warto jeszcze wspomnieć o **Zieleńcu** – stacji sportów zimowych ([www.zieleniec.pl](http://www.zieleniec.pl)), a w ostatnich latach również dobrze rozwijający się ośrodek sportowy z bazą dla rowerzystów. Otóż znajduje się tu ok. 30 wyciągów narciarskich, w tym trzy kolejki krzesełkowe. W okresie letnim w dni wolne od pracy uruchamiany jest jeden wyciąg krzesełkowy, którym można przewozić rowery. Znakomite warunki do uprawiania kolarstwa w okolicach Zieleńca docenione zostały przez reprezentantów Polski w kolarstwie górskim. Szlifowanie formy w Zieleńcu przyniosło efekty. Trzynaścioro tu przed Igrzyskami Olimpijskimi Maja Włoszczowska przywozła z Pekinu srebrny medal, a Aleksandra Dawidowicz po zielenieckim zgrupowaniu nie miała sobie równych podczas odbywających się w Australii Mistrzostw Świata. Kadra kolarzy niedowidzących, której również przypadły do gustu treningi w Zieleńcu, na chińskiej Paraolimpiadzie zdobyła dwa medale – złoty i brązowy.

Ziemia Kłodzka oraz czeska strona pogranicza, to miejsca idealne nie tylko do treningów, ale również do organizacji długodystansowych zawodów kolarskich. Kilka z nich na stałe wpisało się w kalendarz wydarzeń sportowych regionu. Wśród nich wymienić można Powerade MTB Marathon, Kelly's Rampušák (Vládcé Orlických Hor, Czechy), Glacensis MTB Challenge, Klasyk Kłodzki, Otwarte Mistrzostwa Dolnego Śląska w Maratonie MTB im. Artura Filipiaka, Puchar Eska Fujifilm Bike Maraton. Popularne stają się również krótkie kolarskie wyścigi górskie. Najciekawszą tego typu imprez są zawody UpHill Cup. Wszystkim, którym obce są emocje, jakie wyzwała kolarstwo ekstremalne, czy maratony MTB, a rowerowi używają raczej rekreacyjnie, polecamy łagodniejsze szlaki rowerowe oraz usługi cyklobusów.

Bardzo modny w ostatnich latach w Polsce sport to jazda na rolkach i tu Duszniki mogą pochwalić się dobrze przygotowanym torem w centrum miasta przy ul. Wojska Polskiego o długości ok. 340 m. Świetnym terenem do nauki jazdy na rolkach i prowadzenia bardziej zaawansowanych treningów są także trasy narciarskie na **Jamrozowej Polanie – Centrum Polskiego Biathlonu**.

B.P.-Z.



Foto: L. Janicki

Rancho Panderoza w Podgórzu. Rancho Panderoza w Podgórzu.

# Duszniki Zdrój – dwie twarze miasta

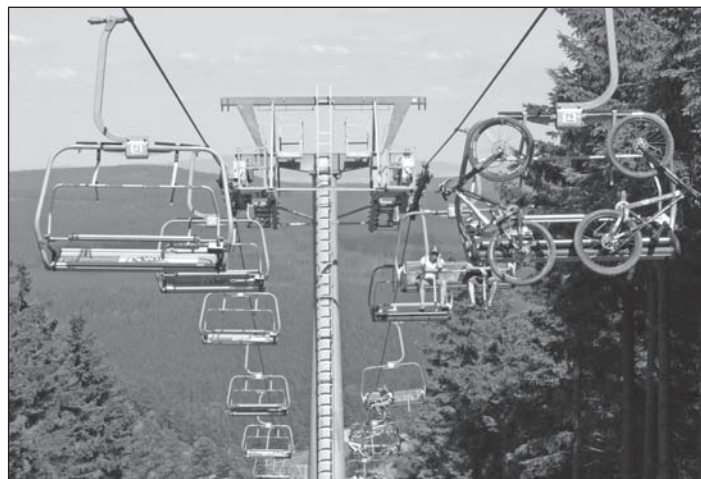


Foto: www.fikcja.pl

Wyciąg krzesełkowy w Zieleńcu. Sedačková lanovka v Zieleńcu.

**Příroda obklopující město Duszniki Zdrój, jeho centrální poloha uprostřed řady turistických zajímavostí zdejšího regionu, blízkost hraničních přechodů a bohaté zásoby minerálních vod způsobily, že se město rozvinulo ve dvou oblastech: v oblasti lázeňské léčby a jako sportovní a rekreační středisko.**

Právě výhodná poloha města je mimo jiné velmi příznivá pro pěší turistiku a cykloturistiku. Četné zrekonstruované a upravené stezky procházejí malebnými úseky, a spojují tak místa, která rozhodně stojí za zhlédnutí. Zmínit se je třeba také o přírodních rezervacích, které se nacházejí v okruhu cca 15 kilometrů: Błędne Skały (Skalni bludzište), Szczeliniec Wielki (Velká Hejšovina), Wielkie Torfowisko Batorowskie (Velké batorovské rašeliniště) v **Parku Narodowym Gór Stołowych** (v Národním parku Stołowych hor) ([www.pngs.com.pl](http://www.pngs.com.pl)) a **Torfowisko Pod Zieleńcem** (Rašeliniště pod Zieleńcem) v Górach Bystrzyckich (v Bystřických horách) ([www.pulsar.net.pl/~sud/torfowisako](http://www.pulsar.net.pl/~sud/torfowisako)).

Duszniki leží také na trasie **Sudetské jezdecké stezky**, dlouhé 360 km, která začíná v Łądku Zdroju a končí v Karpaczu. Stezka je rozdělena do osmi etap, z nichž každá končí v místě, ve kterém můžete bezpečně přenoćovat a sníst teplé jídlo. Rancho Panderoza v Podgórzu ([www.panderoza.pl](http://www.panderoza.pl)) leží na konci třetí etapy. Jedná se o jezdecké středisko s asi 20 koňmi, z nichž všichni, kromě hříbat, jsou využíváni k jezdectví. Majitel hřebčína má bohaté zkušenosti v jezdeckém výcviku, počínaje výukou osob, které na koni „sedí“ poprvé v životě a konče špičkovým sportovním tréninkem. V roce 2010 vzniklo na ranči „Středisko pro výcvik ovčáckých psů“. Na vlastní oči je zde tak možné sledovat nejlepší ovčácké psy při jejich práci – při hlídání stád ovcí.

Přestože máme právě léto, měli bychom se zmínit i o **Zieleńcu** – středisku zimních sportů ([www.zielenec.pl](http://www.zielenec.pl)) a v posledních letech i dobře se rozvíjícím sportovním centru s cyklistickou základnou. Nachází se zde kolem třiceti lyžařských vleků včetně tří sedačkových lanovek. Během volných letních dní je v provozu i jedna sedačková lanovka, kterou je možné přepravovat jízdní kola. Ideální cyklistické podmínky v okolí Zieleńce ocenili také reprezentanti Polska ve vysokohorské cyklistice.

„Pilování“ jejich sportovní formy v Zieleńcu přineslo kýžené výsledky. Maja Włoszczowska, která zde trénovala před olympijskými hrami, přivezla z Pekingu stříbrnou medaili a Aleksandra Dawidowicz neměla po soustředění v Zieleńcu na Mistrovství světa v Australii konkurenci. Mužstvo zrakově postižených cyklistů, které rovněž trénovalo v Zieleńcu, získalo na Paralympiádě v Čínské lidové republice dvě medaile – zlatou a bronzovou.

Ziemia Kłodzka (Kladské pomezí) a česká strona příhraničí jsou ideálními místy nejen pro trénink, ale i pro organizování vytrvalostních cyklistických závodů. Řada z nich se trvale zapsala do kalendáře sportovních událostí regionu. Patří mezi ně Powerade MTB Marathon, Kelly's Rampušák (Vládcé Orlických hor, Česká republika), Glacensis MTB Challenge, Klasyk Kłodzki, Otwarte Mistrzostwa Dolnego Śląska w Maratonie MTB im. Artura Filipiaka, Puchar Eska Fujifilm Bike Maraton. Populárními se stávají také cyklistické závody do vrchu. Nejzajímavějším závodem tohoto typu je UpHill Cup. Ostatním, kterým je vzrušení, které vyvolává extrémní cyklistika nebo maratony MTB, poněkud cizí a cyklistiku pěstují spíše rekreačně, doporučujeme méně náročné cyklistické stezky a služby cyklobusů.

V posledních letech se v Polsku stala velice módním sportem jízda na kolečkových bruslích (in line bruslích). Zde se Duszniki mohou pochlubit dobře připravenou 340 metrů dlouhou bruslařskou dráhou v centru města v ulici Wojska Polskiego. Vynikajícím místem pro výuku jízdy na kolečkových bruslích i pro intenzivní tréninky jsou lyžařské běžecké trasy na **Jamrozowej Polanie – středisku polského biathlonu** ([www.jamrozowa.pl](http://www.jamrozowa.pl)).

B.P.-Z.

# Uzdrowisko z tradycjami

Duszniki Zdrój to malownicze miasteczko położone w dolinie niewielkiej rzeczki Bystrzyca Dusznicka i otoczone pięknymi, zalesionymi górami, którego początek istnienia sięga jeszcze czasów średniowiecza. Jednak rozkwit miasta jako uzdrowiska nastąpił dopiero w XVIII w., po tym jak oficjalnie zbadano znane już w na początku XV w. źródło wody mineralnej. Wówczas Duszniki stały się miejscem wyjątkowym na mapie Europy i chętnie odwiedzanym.

A dzisiaj samo miasteczko nadal przyciąga turystów i kuracjuszy pragnących w ciszy i spokoju odpocząć oraz zregenerować organizm. Obecnie eksploatuje się pięć źródeł wód mineralnych. Są to szczawy wodorowęglanowo-wapniowe używane do kuracji pitnej, kąpeli mineralnych i do produkcji CO<sub>2</sub>.

To właśnie bogactwo wód leczniczych pozwoliło na rozwinięcie się jednej z najważniejszych funkcji miasta, a mianowicie lecznictwa uzdrowiskowego. W mieście działają cztery sanatoria (Zimowit, Chemik, Chopin, Moniuszko) i dwa szpitale uzdrowiskowe (Jan Kazimierz A i B).

W Dusznikach leczy się choroby układu krążenia, przewodu pokarmowego i układu oddechowego, schorzenia ginekologiczne, choroby narządu ruchu oraz osteoporozę.

Gestorzy bazy sanatoryjnej oferują pełny zakres świadczeń leczniczych tj. zabiegi przyrodolecnicze, badania specjalistyczne, badania analityczno - diagnostyczne, kuracje pitne i leczenie dietetyczne. Podstawowe rodzaje zabiegów to: naturalne kąpiele mineralne i igliwowe, aquavibron, diadynamik, interdyn, jontoforeza, okłady borowinowe, hydroterapia, inhalacje solankowe, elektroterapia i światłolecznictwo, masaże lecznicze, gimnastyka lecznicza. Opiekę zapewniają całodobowe dyżury lekarskie i pielęgniarskie. Zabiegi przyrodolecnicze przepisywane są przez lekarza prowadzącego, a jego pobieranie odbywa się przy pomocy fachowego personelu. W trakcie trwania leczenia uzdrowiskowego kuracjusze poddawani są planowym badaniom kontrolnym.

Więcej informacji na stronach:

[www.sanatoria-dolnoslaskie.pl/index.php/pl/sanatorium-z](http://www.sanatoria-dolnoslaskie.pl/index.php/pl/sanatorium-z),  
[www.chemikduszniki.pl](http://www.chemikduszniki.pl), [www.zuk-sa.pl](http://www.zuk-sa.pl), [www.resurs.com.pl](http://www.resurs.com.pl)

# Lázně s tradicemi

Duszniki Zdrój jsou malebným městečkem, ležícím v údolí nevelké řeky Bystrzyca Dusznicka (Dušnická Bystřice), které obklopují krásné zalesněné hory. Počátky města sahají až do středověku. K jeho rozvoji jako lázeňského střediska však došlo teprve v 18. století, poté, co byl úředně prozkoumán minerální pramen, známý již na počátku 15. století.

V té době se také Duszniki Zdrój staly hojně navštěvovaným a známým místem na mapě Evropy.

I dnešní město přitahuje turisty a lázeňské hosty, kteří touží si v tichu a v klidu odpočinout a zregenerovat své síly. V současnosti je zde pět pramenů minerálních vod. Mají zvýšený obsah kyseliny uhličitě a vápníku, a proto se používají k pitné léčbě, k minerálním koupelím a k výrobě kysličníku uhličitěho.

Právě bohatství léčebných vod vedlo k rozvoji jedné z nejdůležitějších funkcí města, kterou je lázeňská léčba. V Dusznikách působí čtyři sanatoria (Zimowit, Chemik, Chopin, Moniuszko) a dvě lázeňské nemocnice (Jan Kazimierz A a Jan Kazimierz B).

Léčí se zde kardiovaskulární choroby, nemoci trávicího a dýchacího ústrojí, gynekologická onemocnění, nemoci pohybového ústrojí a osteoporóza.

Provozovatelé sanatorií nabízejí kompletní léčebné služby, tzn. fyzioterapeutické procedury, specializované prohlídky, analyticko-diagnostická vyšetření, pitnou a dietetickou léčbu.

Základními druhy služeb jsou: přírodní minerální a jehličnanové koupele, diadynamik (elektroléčba procedura využívající účinky nízkofrekvenčních proudů), interdyn (elektroléčba procedura využívaná k léčbě bolesti), iontoforéza, rašelinové zábaly, vodoléčba, inhalace fyziologického roztoku, elektroléčba, světelná terapie, léčebné masáže a zdravotní tělocvik. Zajištěna je i celodenní lékařská a ošetrovatelská služba. Léčebné procedury předepisuje lékař a provádí je odborný personál. Během léčebného lázeňského pobytu pacienti absolvují pravidelné lékařské prohlídky.

Více informací na stránkách:

[www.sanatoria-dolnoslaskie.pl/index.php/pl/sanatorium-z](http://www.sanatoria-dolnoslaskie.pl/index.php/pl/sanatorium-z);  
[www.chemikduszniki.pl](http://www.chemikduszniki.pl); [www.zuk-sa.pl](http://www.zuk-sa.pl); [www.resurs.com.pl](http://www.resurs.com.pl).

B.P.-Z.



Zabieg hydromasażu. Vodoléčebná kúra.

Foto: archiv ORW Belweder (archiv ORW Belweder)



Pijalnia wód mineralnych. Lázeňská kolonáda.

Foto: archivum ZUK (archiv ZUK)



Zakład Przyrodolecniczy. Lázně.

Foto: Studio GRAFIX

# Święto Papieru

„Święto Papieru” jest największą imprezą organizowaną corocznie od 2001 roku przez Muzeum Papiernictwa w Dusznikach Zdroju. Odbywa się w ostatni weekend lipca na dziedzińcu muzealnym w godzinach od 10<sup>00</sup> do 18<sup>00</sup>.

Święto jest dwudniowym festywnym popularyzującym wiedzę o papierze, jego historii, znaczeniu dla rozwoju cywilizacji oraz roli we współczesnym świecie. Impreza ma także na celu promowanie młyna papierniczego w Dusznikach Zdroju należącego do najcenniejszych zabytków techniki i największych atrakcji turystycznych w Polsce.

Założeniem festynu jest zapewnienie odwiedzającym czynnego uczestnictwa w przygotowanych warsztatach i możliwość zabrania ze sobą efektów swojej pracy.

Układ stanowisk pomyślany jest tak aby odwiedzający rozpoczęli od poznania materiałów i surowców papierniczych, a następnie przeszli drogę wytwarzania papieru (własnoręczne czerpanie papieru), badania jego cech i własności (zabytkowa aparatura metrologiczna), poznali techniki druku (typograficzny, druk wklęsły i wypukły), oraz sposoby zdobienia arkuszy papieru (marmurkowanie, shibori, batik).

Dopełnieniem atrakcji są stoiska artystów sztuki papieru oraz stoiska z wyrobami rękodzielniczymi i produktami regionalnymi niezwiązanymi z papierem. Corocznie podczas święta otwierane są także wystawy sztuki papieru.

**Uczestnictwo w imprezie jak i zwiedzanie w tym czasie Muzeum jest bezpłatne.**

Od niedawna Święto Papieru ma także na celu popularyzowanie turystyki aktywnej i propagowanie twórców pamiątek regionalnych.

W tym celu organizowane są konkursy zręcznościowe dla dzieci, dorosłych oraz rodzin, a także konkurs na najciekawszą pamiątkę regionalną zaprezentowaną podczas „Święta Papieru”.

Impreza z roku na rok cieszy się coraz większym zainteresowaniem zwiedzających, mediów a także sponsorów. Podczas X edycji odwiedziło Muzeum około 10 tys. osób co jest dla nas największym dowodem uznania.

## Muzeum Papiernictwa

Muzeum Papiernictwa mieści się w starym młynie papierniczym. Jest to jedyny zachowany i do dziś działający obiekt tego typu w Polsce i jeden z nielicznych w środkowej Europie. Młyn wzniesiono, a właściwie odbudowano po wcześniejszej powodzi, w roku 1605. Dziś budynek wchodzi w skład zabytkowego kompleksu przemysłowego. Muzeum Papiernictwa otwarto w 1968 r. zgodnie z życzeniem ostatniego właściciela obiektu. Aby przywrócić papierni jej pierwotną funkcję, w roku 1971 wznowiono produkcję ręcznie czerpanego papieru.

### W sezonie letnim:

Muzeum czynne jest od poniedziałku do soboty w godz. 9.00 – 17.00 oraz w niedziele w godz. 9.00 – 15.00

### Ceny biletów:

10 zł (normalny), 7 zł (ulgowy), 25 zł (rodzinny).

Tekst na podstawie informacji z Muzeum Papiernictwa.



Foto: archiwum MP (archiw MP)

Widok na Muzeum Papiernictwa. Pohled na Muzeum papírenství.

# „Svátek papíru“

Święto Papieru (Svátek papíru) je největší akcí, kterou každoročně, od roku 2001, pořádá Muzeum Papiernictwa (Muzeum papírenství) v Dusznikach Zdroju. Akce se koná na nádvoří muzea, poslední červencový víkend, od 10.00 do 18.00 hodin.

Jedná se o dvou denní slavnost, která popularizuje znalosti o papíru, jeho historii, významu pro rozvoj naší civilizace, i jeho úlohu v současném světě. Cílem akce je také propagace papírenského mlyna v Dusznikach Zdroju, který patří k nejcenějším technickým památkám a k největším turistickým atrakcím v Polsku.

Úkolem festivalu je zapojit návštěvníky aktivním způsobem do prací v připravených dílnách a dát jim možnost odnést si výsledky své práce domů. Jednotlivá stanoviště jsou uspořádána tak, aby se návštěvníci nejprve seznámili s materiály a surovinami potřebnými pro výrobu papíru a postupně pak absolvovali proces, při kterém papír vzniká (vlastnoruční výroba papíru), zjišťovali jeho vlastnosti a strukturu (pomocí historického měřicího zařízení), poznali techniky tisku (typografický, hlubotisk a reliéfní tisk) a způsoby dekorace archů papíru (mramorování, Shibori, batika).

Program doplňují stánky umělců, zabývajících se papírenským uměním, a stánky s rukodělnými výrobky a regionálními produkty, které nejsou spojeny s papírem.

Každoročně jsou v průběhu těchto svátků otevřeny i výstavy týkající se papírenského umění.

**Akce a muzeum je možné během „Svátku papíru“ navštívit zdarma.**

Nedávno se cílem „Svátku papíru“ stala také popularizace aktivní turistiky a propagace tvůrců regionálních památek. I to je důvod, proč se zde konají soutěže zručnosti pro děti, dospělé a celé rodiny i soutěž o nejzajímavější regionální památku, představenou veřejnosti během „Svátku papíru“.

Akce se rok od roku těší stále většímu zájmu návštěvníků, médií a sponzorů. Během 10. ročníku navštívilo muzeum kolem 10 tisíc návštěvníků, což je pro nás největším důkazem uznání.

## Muzeum Papiernictwa (Muzeum papírenství)

se nachází ve starém papírenském mlyně. Je to svého druhu jediný zachovaný a stále funkční objekt v Polsku, a jeden z mála objektů tohoto typu ve střední Evropě. Mlýn byl postaven, respektive v důsledku povodně znovu vybudován, v roce 1605. Dnes je součástí památkového průmyslového komplexu. V souladu s přáním posledního majitele tu v roce 1968 bylo otevřeno Muzeum papírenství. Ve snaze vrátit papírně její původní poslání zde v roce 1971 byla zahájena ruční výroba papíru.

### V letní sezóně je muzeum otevřeno:

od pondělí do soboty – od 9.00 do 17.00 hodin  
v neděli – od 9.00 do 15.00 hodin

### Ceny vstupného:

10 zł (základní vstupné); 7 zł (zlevněné vstupné); 25 zł (rodinné vstupné).



Foto: archiwum MP (archiw MP)

Czerpanie papieru. Výroba papíru.

# 66 Międzynarodowy Festiwal Chopinowski

Międzynarodowy Festiwal Chopinowski w Dusznikach Zdroju to najstarszy nieprzerwanie działający festiwal pianistyczny w Polsce i jeden z najstarszych w Europie. Odbywa się on już od ponad 60 lat, niezmiennie w tym samym miejscu – Dworku im. F. Chopina w Dusznikach Zdroju. Pierwszy Festiwal odbył się w sierpniu 1946 roku – w 120 rocznicę dusznickich koncertów genialnego kompozytora.

Dziś jest to niezwykle prestiżowa impreza, do której niezwykle trudno jest się zakwalifikować. To miejsce, w którym spotykają się utalentowani pianiści, wirtuosi, pedagodzy i krytycy z całego świata. Występowali tu artyści tej miary co Władimir Aszkenazy, Halina Czerny-Stefańska, Fu Tsong, Jan Ekier, Bella Dawidowicz, Ikuko Endo, Regina Smendzianka, Piotr Paleczny, Krystian Zimerman i Garrick Ohlsson.

Koncertom towarzyszą kursy mistrzowskie, podczas których młodzi artyści z całego świata doskonalą swój warsztat pod okiem wybitnych, polskich i zagranicznych, pedagogów. Nie można wycenić dorobku 65 festiwali chopinowskich, tak jak nie można wycenić wzruszeń artystów i słuchaczy oraz zaangażowania organizatorów, dzięki którym Duszniki zarówno Polakom, jak i wielu obcokrajowcom kojarzą się z nazwiskiem największego polskiego kompozytora i pianisty.

Podczas tegorocznego festiwalu, który odbędzie się w dniach **od 5 do 13.08.2011 r.** wystąpią: Yulianna Avdeeva, Ingolf Wunder, Lukas Geniusas, Daniil Trifonov, Leonora Armellini, Denis Kozhukhin, Francesco Piemontesi, Giovanni Belluci, Eduard Kunz, Andrea Bonatta, Nikolai Lugansky, Aleksandra Świąg, Marcin Koziak, Paweł Wakarecy.

Bilety do nabycia:

**Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich**

Rynek 10, 57-340 Duszniki Zdrój

tel./fax 48 74/ 866 92 80

e-mail: chopin@festival.pl

Więcej informacji na stronie [www.chopin.festival.pl](http://www.chopin.festival.pl).

# 66. Mezinárodní Chopinový Festival

Międzynarodowy Festiwal Chopinowski (Mezinárodní Chopinový festival) w Dusznikach Zdroju je nejstarším, každoročně se konajícím klavírním festivalem v Polsku a jedním z nejstarších festivalů v Evropě. Koná se již více než šedesát let na stejném místě – ve Dworku Chopina (Chopinově dvorci) v Dusznikach Zdroju.

První ročník festivalu se uskutečnil v srpnu roku 1946 – jako připomenutí 120. výročí koncertů, které tento geniální skladatel uspořádal v Dusznikach Zdroju.

V současnosti se jedná o neobyčejně prestižní akci, na které mohou vystupovat jen ti nejlepší. Je to místo, na kterém se setkávají talentovaní

klavíristé, virtuózy, pedagogové a kritici z celého světa.

Vystupovali zde umělci takové velikosti, jako například: Władimir Aszkenazy, Halina Czerny-Stefańska, Fu Tsong, Jan Ekier, Bella Dawidowicz, Ikuko Endo, Regina Smendzianka, Piotr Paleczny, Krystian Zimerman a Garrick Ohlsson.

Klavírní koncerty doprovázejí mistrovské kurzy, během kterých mladí umělci z celého světa zdokonalují své umění pod vedením zkušených polských a zahraničních pedagogů.

Nelze vyčíslit výsledky práce všech šedesáti pěti Chopinových festivalů, právě tak jako není možné vyčíslit dojmy a dojetí umělců a posluchačů, ani nadšení organizátorů festivalu, díky nimž Poláci i velké množství cizinců spojují Duszniki se jménem Frederika Chopina, nejvýznamnějšího polského skladatele a klavíristy.

Během letošního festivalu, který se bude konat **od 5. do 13. srpna 2011** vystoupí: Yulianna Avdeeva, Ingolf Wunder, Lukas Ganiusas, Daniil Trifonov, Leonora Armellini, Denis Kozhukhin, Francesco Piemontesi, Giovanni Belluci, Eduard Kunz, Andrea Bonatta, Nikolai Lugansky, Aleksandra Świąg, Marcin Koziak, Paweł Wakarecy.

Vstupenky je možné zakoupit na adrese:

**Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich**

(Nadace Mezinárodních Chopinových festivalů)

Rynek 10, 57-340 Duszniki Zdrój

tel./fax 48 74/ 866 92 80

e-mail: chopin@festival.pl

Další informace najdete na: [www.chopin.festival.pl](http://www.chopin.festival.pl).



Foto: Marek Grotowski

Koncert fortepianowy Piotra Palecznego.

Klavírní koncert Piotra Palecznego.



Foto: Marek Grotowski

Obelisk z popiersiem F. Chopina.  
Obelisk s bustou F. Chopina.



Foto: Marek Grotowski

Dworek im. F. Chopina.  
Chopinův dvorec.

# Inauguracja Polskiej Prezydencji w Unii Europejskiej wraz z wystawą „Paszporty krajów Unii Europejskiej” 1-2 lipca 2011 r.

1 i 2 lipca 2011 r. w Dusznikach-Zdroju odbędzie się dolnośląska inauguracja Polskiego Przewodnictwa w Radzie Unii Europejskiej współorganizowana przez Muzeum Papiernictwa, Urząd Marszałkowski i miasto Duszniki-Zdrój. Na 1 lipca zaplanowano w Parku Zdrojowym występy polskich i czeskich artystów oraz zmagania konkursowe dla wszystkich chętnych na temat krajów Unii Europejskiej (zwycięzcy otrzymają cenne nagrody ufundowane przez Marszałka Dolnego Śląska).

W Dworku im. F. Chopina odbędzie się koncert **Kasi Stankowskiej** Fryderyk Chopin – obywatel Europy. Wieczorem

ok. 21.30 zostanie otwarta po remoncie kolorowa fontanna, a chwilę później duet **Kasia & Paula – Electrica** Duo wykonają oprawę muzyczną do pokazu laserów. Następnego dnia Duszniki-Zdrój zapraszają na koncert zespołów **Leszcze i Oddział Zamknięty**.

Od 2 lipca do pocz. września będzie można w Muzeum Papiernictwa oglądać wystawę „Paszporty krajów Unii Europejskiej”. Zostaną na niej zaprezentowane paszporty XIX-wieczne, współczesne paszporty wszystkich krajów Unii Europejskiej oraz techniki zabezpieczania dokumentów podróży przed próbami fałszerstwa.

M P

# Slavnostní převzetí polského předsednictví v Radě Evropské unie a výstava „Cestovní pasy zemí Evropské unie“ 1. – 2. července 2011



Ve dnech 1. a 2. července 2011 se v Dusznikach Zdroju uskuteční Dolnoslezské oslavy převzetí polského předsednictví v Radě Evropské unie, které pořádá Muzeum Papiernictwa (Muzeum papírenství) společně s Maršáلكovským úřadem Dolnoslezského vojvodství a městem Duszniki Zdrój.

Na 1. července je v Lázeňském parku naplánováno vystoupení polských a českých umělců. Zájemci se mohou zúčastnit i soutěží, týkajících se členských států Evropské unie (vítězové obdrží hodnotné ceny, věnované maršálkem Dolního Slezska).

Ve Dworku Chopina (Chopinově dvorci) se uskuteční koncert Kasi Stankowskiej „Fre-

derik Chopin – občan Evropy“.

Večer, kolem 21.30 hodin, bude veřejnosti slavnostně předána opravená barevná fontána a o chvíli později vystoupí za doprovodu laserů hudební duo „Kasia & Paula – Electrica Duo“.

Další den vás Duszniki Zdrój zvou na koncert skupiny „Leszcze” a „Oddział Zamknięty“.

Od 2. července 2011 až do začátku září si můžete v Muzeum Papiernictwa prohlédnout výstavu „Cestovní pasy zemí Evropské unie”. Budou na ní vystaveny cestovní pasy z 19. století, současné pasy všech členských států Evropské unie a také techniky a prostředky, které cestovní doklady chrání před pokusy o padělání.

M. P.

## Konkurs

### Zapraszamy do udziału w konkursie z nagrodami!

Jeśli przeczytałeś naszą gazetkę, nie będziesz miał problemu z odpowiedziami na pytania:

1. W którym roku odbył się I Międzynarodowy Festiwal Chopinowski?
2. Jak nazywa się park narodowy znajdujący się w pobliżu Dusznik Zdroju?
3. Jakie zespoły wystąpią w Dusznikach Zdroju w czasie Inauguracji Polskiej Prezydencji w Unii Europejskiej? (wymień przynajmniej 2 zespoły)

Spośród prawidłowych odpowiedzi na wszystkie trzy pytania, które możecie:

- wysłać pocztą na adres: Urząd Miejski w Dusznikach Zdroju, Rynek 6, 57-340 Duszniki Zdrój z dopiskiem KONKURS
- oddać osobiście: w Biurze Obsługi Interesanta (Urząd Miejski w Dusznikach Zdroju, Rynek 6)
- wysłać na adres e-mail: [ro@duszniki.pl](mailto:ro@duszniki.pl)

wylosujemy trzy osoby, które otrzymają od nas nagrody.

**Prosimy o podanie swojego imienia i nazwiska, adresu, telefonu oraz e-mail.**

Odpowiedzi należy nadsyłać **do dnia 31.08.2011 r.**

POWODZENIA !!!

## Soutěž

### Nabízíme vám možnost zúčastnit se soutěže o zajímavé ceny!

Pokud jste si přečetli náš zpravodaj, nebude pro vás těžké odpovědět na otázky:

1. Ve kterém roce se konal I. Mezinárodní Chopinovský festival?
2. Jak se nazývá národní park, který se nachází nedaleko Dusznik Zdroju?
3. Jaké hudební skupiny vystoupí v Dusznikach Zdroju během oslav převzetí polského předsednictví v Radě Evropské unie (uvedte názvy nejméně dvou skupin)?

Ze správných odpovědí, které můžete:

- zaslat poštou na adresu: Urząd Miejski w Dusznikach Zdroju, Rynek 6, 57-340 Duszniki Zdrój s označením „KONKURS“
- odevzdat osobně v podatelně Městského úřadu v Dusznikach Zdroju
- poslat e-mailem na adresu: [ro@duszniki.pl](mailto:ro@duszniki.pl)

vylosujeme tři soutěžící, kteří od nás obdrží zajímavé ceny.

**Uvedte prosím své jméno, příjmení, adresu, telefonní číslo a e-mail.**

Odpovědi pošlete **do 31. 8. 2011.**

MNOHO ÚSPĚCHŮ!!!

## IV Otwarte Mistrzostwa Dolnego Śląska Maraton MTB im. Artura Filipiaka „Fisha” 16 lipca 2011

Zapraszamy wszystkich, którzy chcą sięgnąć po tytuł Mistrza i Mistrzyni Dolnego Śląska. W połowie lipca w Zieleńcu rusza czwarta edycja Maratonu MTB im. Artura Filipiaka „Fisha”.

Tym razem spotykamy się wcześniej, już w sobotę 16 lipca, jak zwykle na głównym parkingu w Zieleńcu. Na starcie pojawi się również narodowa kadra MTB: Maja Włoszczowska, Ola Dawidowicz, Magda Sadlecka i Paula Gorycka pojedą honorowo jedną pętlę, a trener Andrzej Piątek obiecał zwycięzcy koszulkę z ich autografami.

Ponieważ IV Otwarte Mistrzostwa Dolnego Śląska w Maratonie MTB im. Artura Filipiaka „Fisha” to impreza dla każdego, proponujemy dwie wersje: łatwiejszą 30 km oraz dłuższą, 55 km. To już czwarta edycja maratonu i żeby nie powtarzać poprzednich tras, zdecydowaliśmy się na kilka zmian. W tym roku tysiąc będzie liczbą przewodnią: dwukrotnie będziemy zdobywać wysokość 1000 m.n.p.m., a na jednej pętli czeka nas wspinaczka tysiąc metrów w górę. Pojedziemy po zielenickich narciostadach, zdobędziemy Orlicę (1084 m n.p.m.), najwyższy szczyt polskiej części Gór Orlickich, siedmikulometrowym odcinkiem Drogi Ku Szczęściu zjedziemy do Dusznik Zdroju i po kilkunastokilometrowej wspinaczce, odwiedzając Torfowiska Pod Zieleńcem wrócimy na metę, pokonując 30 km.

Maraton jest częścią ogólnopolskiej akcji Gazety Wyborczej „Polska na rowery”. Honorowym patronatem objął go Ryszard Szurkowski, najlepszy polski kolarz wszechczasów.

Imprezę przygotowuje Klub Kolarski Ziemi Kłodzkiej, który, zapewni profesjonalne warunki: pełne zabezpieczenie medyczne, dobrze oznakowaną trasę oraz posiłki. W tym roku wpisowe obniżyliśmy do 40 i 20 zł. Dokładny opis trasy i szczegóły na [www.memorial.bikebrother.pl](http://www.memorial.bikebrother.pl).

Aneta Augustyn



Foto: Wiesław Chudzikiewicz

## IV. Otevřené Mistrovství Dolního Slezska maratón MTB Artura Filipiaka „Fisha” 16. července 2011

Zveme všechny, kteří chtějí získat titul Mistra a Mistryně Dolního Slezska.

Nové trasy a start mistrů Polska zahájí v Zieleńcu v polovině července čtvrtý ročník maratónu MTB Artura Filipiaka „Fisha”.

Tentokrát se setkáme již v sobotu 16. července, jako obvykle na hlavním parkovišti v Zieleńcu. Startu se zúčastní i národní mužstvo MTB: Maja Włoszczowska, Ola Dawidowicz, Magda Sadlecka a Paula Gorycka pojedou jedno čestné kolo a trenér Andrzej Piątek slíbil pro vítěze mistrovství tričko s jejich autogramy.

Protože IV. Otevřené Mistrovství Dolního Slezska v maratónu MTB Artura Filipiaka „Fisha” je akcí pro všechny, nabízíme dvě verze trati: snazší v délce 30 kilometrů a delší v délce 55 kilometrů.

Jedná se již o čtvrtý ročník maratónu. Abychom neopakovali minulé trasy, připravili jsme proto několik změn. Letošní ročník bude ve znamení „tisícovky“: dvakrát budeme překonávat výšku 1 000 metrů nad mořem a při jednom kole nás čeká tisíc metrů dlouhé horské stoupání.

Foto: Wiesław Chudzikiewicz

Pojedeme po lyžařských sjezdovkách v Zieleńcu, vyjedeme na Orlicu (1 084 m n. m.), nejvyšší vrchol polské části Orlických hor, sedmikulometrovým úsekem „Drogi Ku Szczęściu” (Cesty ke štěstí) sjedeme do Dusznik Zdroju a po několikakilometrovém stoupání, při kterém navštívíme Torfowisko Pod Zieleńcem (Rašeliniště pod Zieleńcem), se vrátíme zpět, do cíle 30 kilometrové trasy.

Maratón je součástí celopolské akce Gazety Wyborczej, nazvané „Polska na rowery” („Polsko na kolech”). Záštitu nad ním převzal nejlepší polský cyklista Ryszard Szurkowski.

Akci připravuje Klub cyklistů Kladského Pomezí, což zaručuje i profesionální úroveň: zajištění kompletní lékařské péče, dobře značenou trasu a občerstvení. Letos jsme startovné snížili na 40 a 20 złotych.

Přesný popis cyklistických tras a další podrobnosti najdete na: [www.memorial.bikebrother.pl](http://www.memorial.bikebrother.pl).

Aneta Augustyn



Foto: Mateusz Augustyn

# Wydarzenia kulturalne i sportowe

## Lipiec

1 – 2. 07. 2011 /piątek – sobota/, boisko przy al. Chopina, Muzeum Papiernictwa, Park Zdrojowy

### Inauguracja Polskiej Prezydencji w Unii Europejskiej

Organizatorzy: Muzeum Papiernictwa (ul. Kłodzka 42, Duszniki Zdrój, tel. 48 74/ 866 92 48, [www.muzpap.pl](http://www.muzpap.pl)), Miejski Ośrodek Kultury i Sportu, Urząd Miejski w Dusznikach Zdroju

2. 07. 2011 /sobota/

### Country w Podgórzu, Ranczo Panderoza

Organizator: Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju Podgórza

Kontakt: Leszek Janicki, tel 48 74 / 866 91 29, e-mail: [biuro@panderoza.pl](mailto:biuro@panderoza.pl)

3. 07. 2011 /niedziela/

### Swojska biesiada z piosenką, Jamrozowa Polana

Organizator: Stowarzyszenie RAZEM

Kontakt: Lidia Sakwerda, tel. 48 600 318 787, e-mail: [lidia.sakwerda@tlen.pl](mailto:lidia.sakwerda@tlen.pl)

16. 07. 2011 /sobota/

### IV Otwarte Mistrzostwa Dolnego Śląska MARATON MTB im. A. Filipiaka „FISHA”, Zieleniec

Organizator: Klub Kolarski Ziemi Kłodzkiej

Kontakt: Aneta Augustyn, tel. +48 507 094 886,

e-mail: [aneta.augustyn@wp.pl](mailto:aneta.augustyn@wp.pl), [www.memorial.bikebrother.pl](http://www.memorial.bikebrother.pl)

23 – 24. 07. 2011 /sobota i niedziela/

### Święto Papieru, Muzeum Papiernictwa

Organizator: Muzeum Papiernictwa, Kłodzka 42, Duszniki Zdrój,

tel. 48 74/ 866 92 48, [www.muzpap.pl](http://www.muzpap.pl)

29 – 31. 07. 2011 /piątek – niedziela/

### Klasyk Kłodzki – Mistrzostwa Polski w maratonie górskim, Zieleniec

organizator: Klub Kolarski Ziemi Kłodzkiej

Kontakt: Andrzej Smalec, tel. 663 310 173,

e-mail: [andrzejmalec@op.pl](mailto:andrzejmalec@op.pl), Katarzyna Michalik, tel. 691 765 390,

e-mail: [k.k.michalik@gmail.com](mailto:k.k.michalik@gmail.com), [www.klasykklodzki.com](http://www.klasykklodzki.com)

30. 07. 2011 /sobota/

### Odpust Św. Anny, Zieleniec

organizator: Stowarzyszenie Zieleniec, Zieleniec 72, Duszniki Zdrój,

e-mail: [stowarzyszenie@zieleniec.pl](mailto:stowarzyszenie@zieleniec.pl)

## Sierpień

5 – 13. 08. 2011

### Międzynarodowy Festiwal Chopinowski, Dworek im. F. Chopina

organizator: Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich,

Rynek 10, Duszniki Zdrój, tel. 48 74 866 92 80, [www.chopin.festiwal.pl](http://www.chopin.festiwal.pl),

e-mail: [chopin@festival.pl](mailto:chopin@festival.pl)

6 – 13. 08. 2011

### Relaks z Chopinem – wystawa rękodzieła

Organizator: Stowarzyszenie RAZEM

Kontakt: Lidia Sakwerda, tel. 48 600 318 787,

e-mail: [lidia.sakwerda@tlen.pl](mailto:lidia.sakwerda@tlen.pl)

13 – 20. 08. 2011

### Międzynarodowy Festiwal Sztuki Wszelkie Przejawy Artyzmu

organizator: Fundacja Inicjatyw Niezależnych, ul. Rynek 14/1c, Duszniki

Zdrój, e-mail: [info@fin.org.pl](mailto:info@fin.org.pl), [www.wpa.org.pl](http://www.wpa.org.pl)

## Wrzesień

17.09.2011

### Preludium biegu styczniowego (zawody Nordic Walking i I zawody w biegu tyłem)

Organizator: Stowarzyszenie RAZEM

Kontakt: Lidia Sakwerda, tel. 48 600 318 787,

e-mail: [lidia.sakwerda@tlen.pl](mailto:lidia.sakwerda@tlen.pl)

# Kulturní a sportovní akce

## Červenec

1. – 2. 7. 2011 (od pátku do soboty), hřiště při al. Chopina, Muzeum Papiernictwa (Muzeum papírenství), Lázeňský park

### Slavnostní převzetí polského předsednictví v Radě Evropské unie

Pořadatelé: Muzeum Papiernictwa (ul. Kłodzka 42, Duszniki Zdrój, tel.: 48 74/ 866 92 48, [www.muzpap.pl](http://www.muzpap.pl)), Miejski Ośrodek Kultury i Sportu (Městské kulturní a sportovní středisko), Městský úřad v Dusznikach Zdroju.

2. 7. 2011 (sobota)

### Country w Podgórzu, Ranč Panderoza

Pořadatel: Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju Podgórza (Sdružení pro rozvoj Podgórza)

Kontaktní osoba: Leszek Janicki, tel.: 48 74/ 866 91 29

e-mail: [biuro@panderoza.pl](mailto:biuro@panderoza.pl).

3. 7. 2011 (neděle)

### Domáci beseda s písni, Jamrozowa Polana

Pořadatel: Stowarzyszenie RAZEM (Sdružení SPOLU)

Kontaktní osoba: Lidia Sakwerda, tel.: 48 600 318 787,

e-mail: [lidia.sakwerda@tlen.pl](mailto:lidia.sakwerda@tlen.pl).

16. 7. 2011 (sobota)

### IV. Otevřené Mistrovství Dolního Slezska maratón MTB Artura Filipiaka „Fisha”, Zieleniec

Pořadatel: Klub Kolarski Ziemi Kłodzkiej (Klub cyklistů Kladského pomezí)

Kontaktní osoba: Aneta Augustyn, tel.: +48 507 094 886,

e-mail: [aneta.augustyn@wp.pl](mailto:aneta.augustyn@wp.pl), [www.memorial.bikebrother.pl](http://www.memorial.bikebrother.pl).

23. – 24. 7. 2011 (od soboty do neděle)

### Svátek papíru, Muzeum Papiernictwa (Muzeum papírenství)

Pořadatel: Muzeum papírenství, ul. Kłodzka 42, Duszniki Zdrój,

tel.: 48 74/ 866 92 48, [www.muzpap.pl](http://www.muzpap.pl).

29. – 31. 7. 2011 (od pátku do neděle)

### Klasyk Kłodzki – Mistrovství Polské republiky v horském maratónu, Zieleniec

Pořadatel: Klub Kolarski Ziemi Kłodzkiej (Klub cyklistů Kladského pomezí)

Kontaktní osoba: Andrzej Smalec, tel.: 663 310 173,

e-mail: [andrzejmalec@op.pl](mailto:andrzejmalec@op.pl), Katarzyna Michalik, tel.: 691 765 390,

e-mail: [k.k.michalik@gmail.com](mailto:k.k.michalik@gmail.com), [www.klasykklodzki.com](http://www.klasykklodzki.com).

30. 7. 2011 (sobota)

### Svatoanenská pouť, Zieleniec

Pořadatel: Stowarzyszenie Zieleniec (Sdružení Zieleniec), Zieleniec 72,

Duszniki Zdrój, e-mail: [stowarzyszenie@zieleniec.pl](mailto:stowarzyszenie@zieleniec.pl).

## Srpen

5. – 13. 8. 2011 (od pátku do soboty)

### Międzynarodowy Festiwal Chopinowski (Mezinárodní Chopinovský festival), Dworek im. F. Chopina (Chopinův dvorec)

Pořadatel: Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich

(Nadace Mezinárodních Chopinovských festivalů)

Rynek 10, Duszniki Zdrój, tel.: 48 74 866 92 80,

[www.chopin.festiwal.pl](http://www.chopin.festiwal.pl), e-mail: [chopin@festival.pl](mailto:chopin@festival.pl).

6. – 13. 8. 2011 (od soboty do soboty)

### Relaxování s Chopinem – výstava ručních prací

Pořadatel: Stowarzyszenie RAZEM (Sdružení SPOLU)

Kontaktní osoba: Lidia Sakwerda, tel.: 48 600 318 787,

e-mail: [lidia.sakwerda@tlen.pl](mailto:lidia.sakwerda@tlen.pl).

13. – 20. 8. 2011 (od soboty do soboty)

### Mezinárodní festival umění „Wszelkie Przejawy Artyzmu“ (Různé projevy umění)

Pořadatel: Fundacja Inicjatyw Niezależnych (Nadace nezávislých iniciativ)

ul. Rynek 14/1c, Duszniki Zdrój, e-mail: [info@fin.org.pl](mailto:info@fin.org.pl), [www.wpa.org.pl](http://www.wpa.org.pl).

## Září

17. 9. 2011 (sobota)

### Preludium lednového běhu (závody Nordic Walking a I. závody v běhu pozpátku)

Pořadatel: Stowarzyszenie RAZEM (Sdružení SPOLU)

Kontaktní osoba: Lidia Sakwerda, tel.: 48 600 318 787,

e-mail: [lidia.sakwerda@tlen.pl](mailto:lidia.sakwerda@tlen.pl).



www.duszniki.pl

duszniki@duszniki.pl

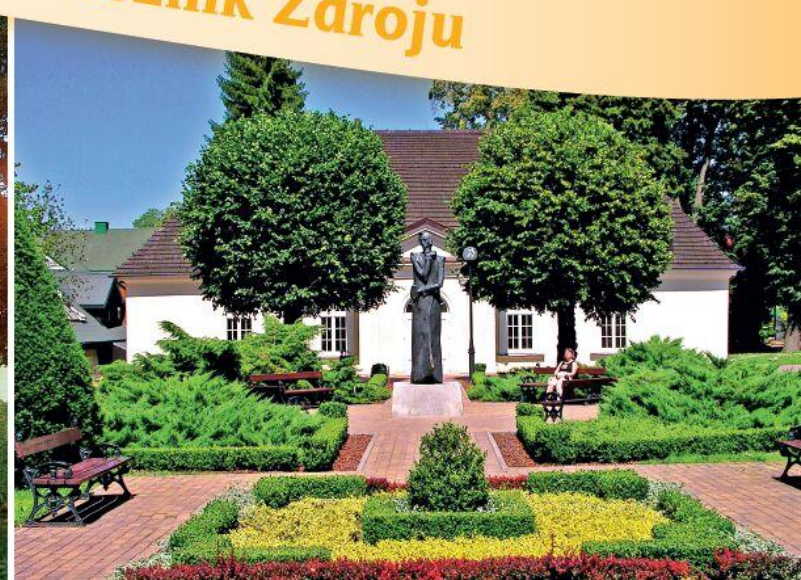
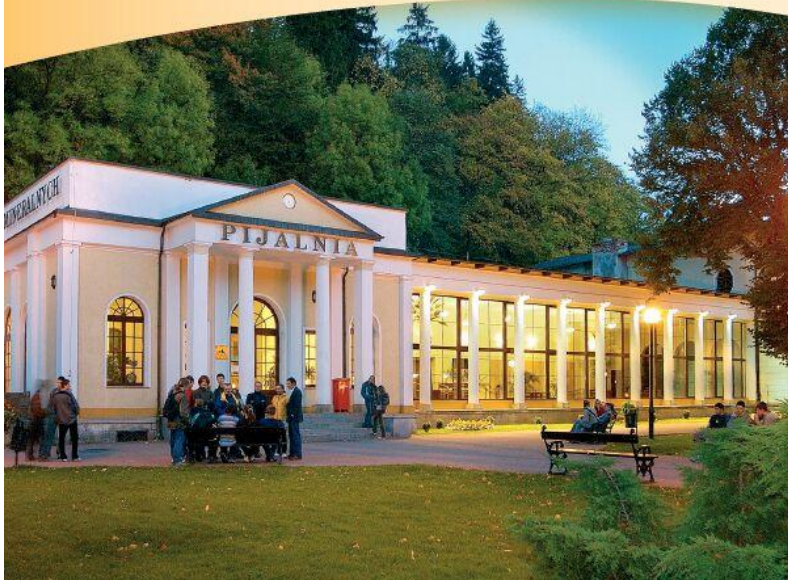
# Dusznicko-nowomiejski informato**r**

Numer  
*specjalny*

2011



Zapraszamy do Dusznik Zdroju  
Pozvánka do Dusznik Zdroju



Zapraszamy na...  
Zveme vás na...



Foto: archiwum MP (archiw MP)

Święto Papieru. Svátek papíru.



Foto: Gola Tomasz

Odpust sw. Anny w Zieleńcu. Svotoanenská pouť v Zieleńcu.



Foto: Wiesław Chudzikiewicz

Maraton MTB im. A. Filipiaka. Maratón MTB A. Filipiaka.



Foto: Leszek Janicki

Country w Podgórzu. Ranč Panderosa.

## Telefony alarmowe (důležitá telefonní čísla):

Policja (Policie) – 997, 48 74/ 866 93 88,  
Pogotowie ratunkowe (Rychlá zdravotnická pomoc) – 999,  
Straż Pożarna (Hasiči) – 998.

## Ważne informacje dla turystów (důležité informace pro turisty):

### Muzeum Papiernictwa (*Muzeum papírenství*)

ul. Kłodzka 42, 57-340 Duszniki Zdrój,  
tel: 48 74/866 92 48, fax: 48 74/ 866 90 20,  
e-mail: [biuro@muzpap.pl](mailto:biuro@muzpap.pl), [www.muzpap.pl](http://www.muzpap.pl).

#### Czynne:

– maj – październik:  
od poniedziałku do soboty 9.00 - 17.00  
niedziela 9.00 - 15.00  
– listopad – kwiecień:  
od wtorku do niedzieli 9.00 - 15.00

#### Otvírací doba:

– květen – říjen:  
pondělí – sobota od 9.00 do 17.00 hodin,  
neděle od 9.00 do 15.00 hodin,  
– listopad – duben:  
úterý – neděle od 9.00 do 15.00 hodin.

### Pijalnia Wód Mineralnych w Parku Zdrojowym

(*Lázeňská kolonáda v Lázeňském parku*)

Czynne: codziennie od godz. 7.00 do 19.00

Otvírací doba: denně od 7.00 do 19.00 hodin.

### Punkt Informacji Turystycznej – Biuro Podawcze w Urzędzie Miejskim

(*Turistické informační centrum – podatelna Městského úřadu*)

Rynek 6, tel.: 48 74/ 869 76 89

Czynne: od poniedziałku do piątku 7.30 – 15.30

Otvírací doba: pondělí – pátek od 7.30 do 15.30 hodin.

### Punkt Informacji Turystycznej – Dworek im. F. Chopina w Parku Zdrojowy

(*Turistické informační centrum – Chopinův dvorec v Lázeňském parku*)

tel.: 48 74 866 94 26, 48 791-514-650

e-mail: [informacja@duszniki.pl](mailto:informacja@duszniki.pl).

Czynne: codziennie od godz. 7.00 do 17.00

Zwiedzanie Dworku im. F. Chopina: 1 zł

Otvírací doba: denně od 7.00 do 17.00 hodin.

Prohlídka Chopinova dvorce: 1 zł.

### Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich

(*Nadace Mezinárodních Chopinových festivalů*)

Rynek 10, 57-340 Duszniki Zdrój

tel./fax: 48 74/ 866 92 80

[www.chopin.festival.pl](http://www.chopin.festival.pl)

e-mail: [chopin@festival.pl](mailto:chopin@festival.pl).

### Miejski Ośrodek Kultury i Sportu

(*Městské kulturní a sportovní středisko*)

ul. Zdrojowa 8, 57-340 Duszniki Zdrój,

tel.: 48 74/ 8669 438, fax: 48 74/ 8669 708,

e-mail: [rafal@duszniki.pl](mailto:rafal@duszniki.pl), [www.mokis.duszniki.pl](http://www.mokis.duszniki.pl).

### Biblioteka Miejska w Dusznikach Zdroju

(*Městská knihovna v Dusznikach Zdroju*)

ul. Zdrojowa 8, 57-340 Duszniki Zdrój

tel.: 48 74/ 8669 482

Czynne: od poniedziałku do piątku 10.00 – 18.00

czwartek – nieczynne, sobota 10.00 – 14.00

Dostęp do internetu bezpłatny.

Otvírací doba: pondělí – pátek od 10.00 do 18.00 hodin

čtvrtek – zavřeno, sobota od 10.00 do 14.00 hodin.

Veřejný internet zdarma.

Wydano na podstawie porozumienia zawartego pomiędzy miastami: Duszniki Zdrój i Nové Město nad Metují przy współpracy z: Muzeum Papiernictwa, Fundacją Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich, Stowarzyszeniem RAZEM, Stowarzyszeniem ZIELENIEC, Stowarzyszeniem na Rzecz Rozwoju Podgórza i Panią Anetą Augustyn. Dziękujemy za udostępnienie zdjęć Panom: Tomaszowi Gola, Markowi Grotowskiemu, Wiesławowi Chudzikiewiczowi, Mateuszowi Augustyn i Leszkowi Janickiemu oraz ORW Belweder i Zespołowi Uzdrawisk Kłodzkich.

Urząd Miejski w Dusznikach Zdroju, Rynek 6, 57-340 Duszniki Zdrój, tel. 48 74/ 869 76 60, e-mail: [duszniki@duszniki.pl](mailto:duszniki@duszniki.pl)

Vydáno na základě dohody, uzavřené mezi městem Duszniki Zdrój a městem Nové Město nad Metují, ve spolupráci s Muzeem papírenství, Nadací Mezinárodních Chopinových festivalů, Sdružením RAZEM, Sdružením ZIELENIEC, Sdružením pro rozvoj Podgórza a paní Anetou Augustyn.

Za poskytnutí fotografií děkujeme pánům: Tomaszowi Gola, Markowi Grotowskiemu, Wiesławowi Chudzikiewiczowi, Mateuszowi Augustyn a Leszkowi Janickiemu a dále ORW Belweder a Zespołowi Uzdrawisk Kłodzkich.

Městský úřad v Dusznikach Zdroju, náměstí 6, 57-340 Duszniki Zdrój, telefonní číslo: 48 74/ 869 76 60, e-mail: [duszniki@duszniki.pl](mailto:duszniki@duszniki.pl).